

2023年【科學探究競賽-這樣教我就懂】

大專/社會組 科學文章表單

文章題目：「粵」來「粵」理解

摘要：論粵語口語、俚語的用字及其意義

文章內容：（限500字~1,500字）

我們很多時候在看一些香港電影或是電視劇時，都是依靠已經翻譯過的字幕，從而理解劇中角色所說對白的意義。但這些字幕往往都是以書面語的方式呈現，在此情況之下，一些粵語的口語字及粵語俚語即無法從字幕中展現出來，因而會造成劇中人物的說話與呈現的字幕兩者意思不盡相同的情況出現。

出現以上的問題，其實就是為了方便非粵語使用者以較為貼近的方式去理解粵語的意思，但是一些粵語用字並非書面語用字，所以在翻譯時則不會使用這些字詞，因此才會導致一些意義上的差別，而受這情況影響最深的是粵語的俚語。以下則會介紹一些難以直接使用粵語說法用字的粵詞俚語：

一、問候

在書面語中，「問候」的意思是人與人之間的關懷、慰問，用以表達互相的尊重和關切之情，例如在開始對話或在路過時，互相打招呼或是寒暄幾句；

但在粵語使用上，則有著不大相同的意思。在粵語中的問候，其實是有著以粗俗用語、帶有威脅意味、辱罵對方的意思，或是一種以暴力「招呼」對方的意思。因此我們在看一些較舊的香港電影時，可能會看到某個敵人指示屬下去「問候」主角，而後在主角會被屬下派來的人辱罵、打傷的情節發生，而這就是粵語中「問候」的真實意義。

二、游乾水

如果我們單看這三個字，一定會覺得非常奇怪，我們知道「游水」等於「游泳」的意思，可是「乾水」已經是沒有水了，那麼還可以怎麼游呢？

其實「游乾水」指的是「打麻將」這個活動，因為人們在打麻將時，在牌桌上洗牌的動作與游泳時雙手的動作甚為相似，因此即用了如「游水」般貼切的詞作為形容，那就是雙手游在沒有水的牌桌上，也就是在「游乾水」啦！

三、照肺

我們在書面語中很少會看到這種的詞語，因為它有一個更學術的用字去形容，那就是「肺部X光片」或是「胸腔X光片」。雖然現在國詞口語中亦會使用「照肺」這個詞，但是更多的還是會說「照X光」，而「照肺」的意思亦僅能表示以上的意思。

但是在粵語中，「照肺」除了單純的「拍攝肺部X光片」，還有另外一個不同的意義。這是當人們在做錯一些事情後，會受到長輩或上司的訓斥或是批評，而通常都是非常嚴厲、坦白、不留情面的，就如去拍了一張「肺部X光片」一樣，因此「照肺」就有了這樣的意義。

加上在發音上，「肺」字與「吠」字的讀音相近，而在粵語中嘲諷他人說話大聲、胡亂說話時會用到「吠」字去形容，因此「照肺」亦是用了「肺」這個諧音字，去形容被他人大聲責罵之意義。

經過以上三個例子，是否對粵語俚語有了更多的認識？雖然現今的字幕已經使我們在看劇時能以最貼近的意思去理解粵語俚語，但是我們還是會對原字有理解上的偏差，因此我們也可以到一些介紹粵語相關知識的網站去查閱或學習，從而對粵語有更深入的了解！

參考資料

需註明出處。

註：

1. 未使用本競賽官網提供「科學文章表單」格式投稿，將不予審查。
2. 字數沒按照本競賽官網規定之限500字~1,500字，將不予審查。
PS.摘要、參考資料與圖表說明文字不計入。
3. 建議格式如下：
 - 中文字型：微軟正黑體；英文、阿拉伯數字字型：Times New Roman
 - 字體：12pt為原則，若有需要，圖、表及附錄內的文字、數字得略小於12pt，不得低於10pt
 - 字體行距，以固定行高20點為原則
 - 表標題的排列方式為向表上方置中、對齊該表。圖標題的排列方式為向圖下方置中、對齊該圖